



TÍTULO	TORÁ - A LEI DE MOISÉS	TORÁ INTERPRETADA	A TORÁ VIVA	CHUMASH GUTNICK	TORÁ CLÁSSICO	CHUMASH TORÁ	TORÁ RASHI	TORÁ LEDOR VADOR
<b>Editora</b>	Sêfer	Sêfer	Maayanot	Maayanot	Maayanot	Bait	Maayanot	Ledor Vador
<b>Ano de publicação</b>	1962/2001	2021	2001	2009-2011	2015-2016	2013-2016	2018	2021-2022
<b>Formato</b>	16x23 cm	16x23 cm	16x23 cm	21x27 cm	16x24 cm	17,5x25,5 cm	16x23 cm	16x23 cm
<b>Encadernação</b>	capa dura	capa dura	capa dura	capa dura	capa dura	capa dura	capa dura	capa dura
<b>Papel</b>	offset 45 gr	offset 56 gr	offset 56 gr	Pólen Soft 80 gr	offset 75 gr	Pólen Soft 80 gr	offset 75 gr	offset 75 gr
<b>Espessura</b>	5 cm	18 cm (os 5 livros)	6 cm	12,5 cm (os 5 livros)	12,5 cm (os 5 livros)	15 cm (os 5 livros)	11 cm (os 5 livros)	10 cm (os 5 livros)
<b>Editor</b>	Jairo Fridlin	Jairo Fridlin	Moznaim Publishing	Chaim Miller	Levi Weitman	Yaakov Wisnefsky	Levi Weitman	David Salgado/David Anidjar
<b>Tradução</b>	Meir Matzliah Melamed	Iossi Katri, Michel Rosenberg, Daniel Presman, Rubens Rosenberg, David Gorodovits	heb>inglês: Aryeh Kaplan port.: Adolpho Wasserman	heb>inglês: Chaim Miller port.: Miriam N. Friedman	idem Gutnick	heb>inglês: Uri Kaploun port.: Claudia M. Caon	Yaacov Nurkin	Meir Matzliah Melamed (adaptado)
<b>Estilo da tradução</b>	Bem literal ao hebraico em português	literal, inovadora em português	Inovadora, interpretativa em português	Literal com interpolações em hebraico	Literal com interpolações em hebraico	Literal, interpolada em português	Literal (adapt. Gutnick) em hebraico	Bem literal ao hebraico em português
<b>Nomes próprios</b>	Meir Matzliah Melamed Menahem M. Diesendruck Jairo Fridlin	Rabino S. R. Hirsch	Aryeh Kaplan	Chaim Miller	não	equipe Chabad da Califórnia	Rashi	não
<b>Estilo dos Comentários</b>	contextuais, diversificados, reflexivos, básicos	etimológico especulativo, analítico, leitura humana dos personagens, filosóficos, ideológicos, debatedor	etimológicos, científicos, geográficos, compara e sugere diversas opções de tradução	levanta/responde questões de modo diversificado, insights chassídicos		Contextualiza, comenta e informa durante a tradução, baseado no Rashi	tradução compreensiva com notas, adições e a terminologia hebraica	apresenta o texto bíblico transliterado
<b>Preâmbulos</b>	não	não	não	sim	sim	sim	não	não
<b>Haftarot</b>	na sequência	no final	no final	no final	na sequência	no final	na sequência	no final
<b>Ilustrações e mapas</b>	sim	sim	sim	sim	sim	sim	sim	não
<b>Idiomas</b>	hebraico e português	hebraico e português	hebraico e português	hebraico e português	hebraico e português	hebraico e português	hebraico e português	hebraico e português
<b>Intertítulos</b>	não	não	sim	sim	sim	sim	não	sim
<b>Índice Remissivo</b>	não	não	sim	sim	não	sim	não	não
<b>Apêndices</b>	não	sim	sim	não	não	sim	não	não
<b>Cinco Meguilot</b>	sim	sim	não	não	não	não	não	não
<b>Textos complementares em hebraico:</b>								
<b>Ônkelos</b>	sim	não	não	sim	não	sim	sim	não
<b>Rashi</b>	sem pontuação	não	não	sem pontuação	com pontuação	com pontuação	com pontuação	não
<b>Outros</b>	Baal Haturim, Icar Sifté Chachamim e Toledot Aharon	não	não	não	não	não	não	não
<b>Número de páginas</b>	1408	3880 (os 5 volumes)	1536	1744 (os 5 volumes)	1774 (os 5 volumes)	2445 (os 5 volumes)	1872 (os 5 volumes)	1168 (os 5 volumes)
<b>Número de volumes</b>	1	5	1	5	5	5	5	5
<b>Preço (10/2022)</b>	R\$200,00	R\$600,00	R\$120,00	R\$ 108,00 cada	R\$ 30,00 cada	R\$ 108,00 cada	R\$ 75,00 cada	R\$ 120,00 cada
<b>Preço da coleção</b>		R\$600,00		R\$486,00	R\$135,00	R\$500,00	R\$389,00	R\$550,00
<b>Disponibilidade:</b>								
<b>coleção completa (10/2022)</b>	sim, volume único	sim (com Box)	não	sim	sim	sim	sim (com Box)	sim
<b>Bereshit/Gênesis</b>		sim		sim	sim	sim	sim	sim
<b>Shemot/Êxodo</b>		não		sim	sim	sim	sim	sim
<b>Vaicrá/Levítico</b>		não		sim	sim	sim	sim	sim
<b>Bamidbar/Números</b>		não		sim	sim	sim	sim	sim
<b>Devarim/Deuterônimo</b>		não		sim	sim	sim	sim	sim